

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Политическая партия «Уранио Токсо» и другие заявители против Греции
[Ouranio Toxo and Others v. Greece] (№ 74989/01)
Постановление от 20 октября 2005 г. [вынесено I Секцией]

Обстоятельства дела

Заявителями по делу выступают политическая партия «Уранио Токсо» [*Ouranio Toxo*], основанная в 1994 году, и два члена ее политического секретариата. В провозглашенные цели деятельности этой партии входит защита прав македонского этнического меньшинства, проживающего на территории Греции, и партия регулярно принимала участие в выборах, начиная с 1994 года. В сентябре 1995 года партия организовала свою штаб-квартиру в г. Флорине. На балконе здания штаб-квартиры была прикреплена вывеска с названием партии на двух языках, на которых говорят жители данного региона Греции – греческом и македонском. Надпись на вывеске включала слово «*vino-zito*», начертанное буквами «славянского алфавита». На македонском языке это слово обозначает «радуга», но оно также является кличем сил, которые пытались захватить город Флорину во время гражданской войны в Македонии.

12 сентября 1995 г. священнослужители церкви в г. Флорине опубликовали заявление, призывающее население присоединиться к «демонстрации протеста против врагов Греции, которые умышленно выставляют вывески с анти-греческим надписями». На следующий день городской совет опубликовал в местной прессе принятое им постановление об организации акций протеста против заявителей, а прокуратура распорядилась, чтобы вывеска была снята на том основании, что включение в нее начертания названия партии на македонском языке могло посеять раздоры среди местного населения.

13 сентября 1995 года сотрудники полиции сняли вывеску, не предоставив при этом никаких объяснений по этому поводу заявителям, которые приступили к прикреплению ее замены. Вечером того дня, по утверждению заявителей, толпа, собравшаяся напротив здания штаб-квартиры партии, подвергла их оскорблениям и угрозам; в толпе заявители, судя по всему, узнали мэра города и членов городского совета. Примерно в 1 час 30 минут несколько человек напали на здание штаб-квартиры партии, вошли внутрь и напали на тех, кто был внутри здания, требуя, чтобы они отдали бы нападавшим вывеску, что заявители и сделали. Примерно в 4 часа последовало второе нападение, в ходе которого оборудование и мебель штаб-квартиры были выброшены из окна и подожжены. Заявители утверждают, что пока все эти события развивались, они позвонили в полицейский участок, расположенный примерно в пятистах метрах от здания штаб-квартиры партии, но им сказали, что в тот момент не было сотрудников полиции, которых можно было бы направить на место инцидента. Прокуратура не предприняла никаких мер против нападавших.

В отношении индивидуальных заявителей властями было возбуждено уголовное дело по обвинению в разжигании межнациональной розни, но они были в итоге оправданы. Они подали заявление о совершении преступления в отношении лиц,

ответственных за инцидент, и подали ходатайство об участии в деле в качестве гражданских истцов, однако эти действия успеха не возымели.

Вопросы права

По поводу соблюдения требований Статьи 11 Конвенции. Полицейские сняла вывеску, на которой воспроизводилось название партии на македонском языке. Политическая партия «Уранио Токсо» является законно учрежденной партией, одной из целей которой является защита прав македонского этнического меньшинства, проживающего на территории Греции. Прикрепление вывески с названием партии на македонском языке на фронте здания штаб-квартиры партии нельзя считать заслуживающим порицания или актом, самим по себе образующим наличную и непосредственную угрозу общественному порядку. Использование термина «*vino-zito*», правда, вызвало враждебную реакцию среди местного населения, так как допускающий двойное толкование подтекст термина мог оскорбить политические или патриотические взгляды большинства населения г. Флорины. Однако риск вызвать напряженность в местном обществе использованием политических терминов на публике сам по себе не является фактором, в достаточной мере оправдывающим вмешательство в осуществление права на свободу объединения граждан.

Что касается действий властей, то следует заметить: за два дня до инцидентов городской совет недвусмысленно подстрекал городское население собраться на акцию протеста против заявителей, и некоторые члены городского совета сами приняли участие в этих акциях. Городской совет тем самым посредством своих действий способствовал возбуждению враждебных чувств против заявителей среди части населения города. Роль властей государства состоит в том, чтобы охранять и развивать ценности неотъемлемые для демократического общества, такие как политический плюрализм, терпимость и социальная сплоченность. В поддержание этих ценностей местным властям пристало бы занять позицию в духе примирения, а не раздувать конфронтационные настроения.

Что касается действий полиции, то следует заметить: полиция могла разумно предвидеть опасность того, что напряженность перерастет в акты насилия и прямые нарушения свободы объединения граждан. Государству поэтому надлежало принять соответствующие меры для предупреждения или хотя бы для сдерживания актов насилия. Однако, этого сделано не было. Несмотря на то, что заявители звонили неоднократно в полицию, участок которой был расположен неподалеку от штаб-квартиры партии, полиция не вмешалась в ситуацию в ночь нападения, предположительно ввиду отсутствия сотрудников. Более того, прокуратура не сочла необходимым начать расследование по фактам нападения сразу после инцидентов для установления виновных. Расследование было начато только один раз – когда заявители обратились с заявлением о преступлении.

По делам о вмешательстве в осуществление права на свободу объединения граждан на компетентных властях лежит обязанность принять эффективные меры по расследованию фактов такого вмешательства. Ввиду этих обстоятельств Европейский Суд установил, что как своими действиями, так и своим бездействием греческие власти нарушили требования Статьи 11 Конвенции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований Статьи 11 Конвенции (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил заявителям компенсацию за причиненный им моральный вред и вынес решение в их пользу заявителя о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.